

## Editor:

David Katz

## Managing Editor:

Gennady Estraiikh

## Editorial Board:

Majer Bogdanski  
Elyakum G. Klepfish  
Dov-Ber Kerler

## Correspondence:

The Yiddish Pen  
Golden Cross Court  
4 Cornmarket  
Oxford OX1 3EX  
England

## rates:

£33 (\$49) a year  
worldwide by air

## Telephones:

(+44) 1865 798989

## Fax:

(+44) 1865 798987

## Email:

yiddishstudies@  
oxf-inst.demon.co.ukPublished by the  
Oxford Institute  
for Yiddish StudiesRegistered Charity No 1045738  
IRS No 11-3273541Founded by the  
Tabatznik family in  
memory of Yiddish  
author and educator  
Mendel Tabatznik  
(1894 — 1975)

© Three Sisters Press

From the Archives  
of YiddishChaim Beider (Moscow):  
Max Weinreich's letters to  
Aaron Gurshtein

## Prose

Ikhil Shraibman (Kishinev):  
Moses

## Memoir

Mordechai Bauman (New York):  
When Mephistopheles screeches  
on the flute

## Cover:

Photo of fourteen year old Moishe Steingart  
(Shtayngart) in Sokolov, Poland in August 1926,  
around the time he began to write Yiddish poetry  
under the influence of fellow Sokolovian Gershon  
Pomerantz (1900—1968).Steingart sent the picture to his father  
Chaim-Zalmen in New York, shortly before he and  
his mother emigrated to join him. On the back of  
the picture, the young poet penned a short letter to  
his father, whom he had never met. The letter ap-  
pears on the back cover (from Mania Steingart's  
collection in New York).In the early 1930s, Steingart joined the circle of  
the avant-garde *Inzikhists* (Introspicivists) on  
New York's Lower East Side. His two books of  
verse are *Alone* (Toronto 1950) and *Outside the  
World* (New York 1978). His third collection, *At  
Nightfall* will soon be published by Three Sisters  
Press. The poet managed to read the first set of  
proofs.Moyshe Steingart died in New York on Friday  
evening, 15 December 1995. A few days earlier he  
sent his poem "Somewhere to somewhere" to  
*Yiddish Pen*. It appears on pp. 1-2.He was the last of the *Inzikhists*.

## משה שטיינגארט

## פון ערנען צו ערנען

1

## דאָקומענטן

דיים בייזער (מאָסקווע):

מאָס וויינרייכס ברייף צו אהרן גורשטיין

3

## פראָזע

יהואל שרייבמאן (קישניווע):

17

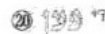
## זכרונות

מרדכי באומאן (ניו-יאָרק):

ווען מעפישטאָפּלס אָיף דער פלייט ...

32

## הילען:

פאָטאָגראַפיע פון משה שטיינגארט צו זיינע 14 יאָר, אין  
סאָקאָלעוו, פוילן, אויגוסט 1926. יענע צייטן האָט שטיינגארט  
אַנגעהויבן שרייבן יידישע לידער אונטער דער השפעה פון זיין  
בן-עיר גרשון פאָמערענט (1900—1968).די פאָטאָגראַפיע האָט משה שטיינגארט צוגעשיקט זיין פאָטן  
חיים וילסאָן אין ניו-יאָרק, האָרט פאר דעם ווי ער אין די מאמע  
זיינען צו אים אָנגעקומען. אויף דער צווייטער זייט פון בילד  
האָט שטיינגארט צוגעשריבן אַ ברייטעלע דעם פאָטן וועמען ער  
האָט דעמאלט נאָך קינמאָל געזעהן. דאָס ברייטעלע ווערט  
רעפּראָדוצירט אויף דער רוקן-זייטע (פון) מאמע שטיינגארטס  
אַרכיוו. נ. י.משה שטיינגארט איז אַנצויב דרייסיקער יאָרן אַזוי אין קיין  
פון די אונטערזוכטע, אַנצויבספּאָן אויף דער ניו-יאָרקער  
אַרכיוו-סאָד. ער האָט אַרומגעגעבן צוויי בילדער, אַליין  
(פאָראַנמאָ 1950) און, אין דרייטן פון דער וועלט (נ. י. 1978).  
זיין דריטער באַנד פאַרענע, פאַרגאַס-צו, וועט ברויך אַזוי  
אין דרוק ביים פאַרלאַג, דריי וועכענער. דער זיכער האָט  
נאָך באזיין אַבערלייגען די ערשטע קאָרעקטור.פרייטיק-צו-טאָגס דעם 15טן דעצעמבער 1995 איז משה  
שטיינגארט געשטארבן אין ניו-יאָרק. עטלעכע טעג פריער האָט  
ער צוגעשיקט פאר דער "פּען" זיין ליד, פון ערנען צו ערנען  
(נ. י. 1-2).  
ער איז געווען דער לעצטער אינזיכיסט.

אדר תשנ"ז, מערץ 1996

## רעדאַקטאָר:

הירשע-דוד קאַזן

פאַרזאַמלונגס-רעדאַקטאָר:

גענאַדי עסטראַיך

## רעדאַקטאָר:

מאיר באַרגמאַן

אַליקס-נעצל קלעפיש

דוב-בער קערלער

## קאָרעספּאָנדענט:

The Yiddish Pen

Golden Cross Court

4 Cornmarket

Oxford OX1 3EX

England

## פּאָסטאַל:

בב 1540 א אָר

מיט לופט, אבעקום

## טעלעפאָן:

(+44) 1865 798989

## פאַקס:

(+44) 1865 798987

## עלעקטראָניש:

yiddishstudies@

oxf-inst.demon.co.uk

געגרינדעט פון דער

מיטחה מאַנשאַטעק

צום אָנעק פון

יידישן שרייבער

אין דער-צייט

טעגלעך מאַנשאַטעק

(1894 — 1975)

פאַרלאַג, דריי וועכענער

